

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ЧОУ ВО «МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебно-методического
управления

« 31 » августа 2015 г.

А.А.Бодров

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
воспитательной работе

« 31 » августа 2015 г.

В.И.Дровяников



**ПРОГРАММА
ПРЕДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Разработан в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования

Направление 45.03.02 – «Лингвистика»;

Квалификация выпускника – бакалавр;

Форма обучения – очная, очно-заочная, очно-заочная (ускоренное обучение на базе ВПО)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании Учебно-методической комиссии направления подготовки

« 28 » августа 2015 г.

Руководитель образовательной программы _____ Молчкова Л.В.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода « 27 » августа 2015 г. (протокол № 1)

Заведующий кафедрой _____ Л.В. Молчкова

Составитель _____ С.Е. Шабалкина

1. Цели и задачи прохождения преддипломной практики.

Целью преддипломной практики является написание выпускной квалификационной работы и дальнейшая ее защита по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», степень - Бакалавр.

Целями и задачами освоения преддипломной практики являются:

- развивать умения выбрать актуальную тему, доказать практическое применение работы, формулировать ясные, грамотные задачи и цели исследования;
- формировать умения анализировать литературу различных типов, в том числе на иностранных языках; изучать различные подходы и теоретические концепции к построению аналитической модели и формулированию оригинальных вопросов исследования;
- научить излагать материал исследования структурировано и логично;
- развивать способность принимать участие в научно-практической дискуссии по результатам выполненной работы; приводить убедительные аргументы, грамотно используя, таблицы, графики, рисунки.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Программа бакалавриата состоит из трех блоков. Блок 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы (Подпункт 5.2.1 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 3 июня 2013 г. N 466 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 23, ст. 2923; N 33, ст. 4386; N 37, ст. 4702; 2014, N 2, ст. 126; N 6, ст. 582; N 27, ст. 3776).)

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы бакалавриата и практики, определяют направленность (профиль) программы бакалавриата. Набор дисциплин (модулей), относящихся к вариативной части программы бакалавриата и практик, организация определяет самостоятельно в объеме, установленном настоящим ФГОС ВО. После выбора обучающимся направленности (профиля) программы набор соответствующих дисциплин (модулей) и практик становится обязательным для освоения обучающимся.

В Блок 2 "Практики" входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики:

стационарная.

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения производственной практики:

стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4.1. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Виды учебной работы	Формы обучения	Всего часов	ЗЕТ	Семестры		
				7,	8,	10

				Количество часов в семестр			
Общая трудоемкость дисциплины	очная	108	3			108	
	очно-заочная	108	3				108
	очно-заочная (2 ВО)	108	3		108		
Аудиторные занятия	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Лекции	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Практические занятия	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Самостоятельная работа	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Курсовая работа (проект)	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная						
Вид итогового контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен)	очная					зачет с оценкой	
	очно-заочная						зачет с оценкой
	очно-заочная (2 ВО)				зачет с оценкой		

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (очная , очно-заочная, очно-заочная на базе 2 ВО формы обучения).

4.2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1. Организация практики.

Руководство прохождением практики обучающихся осуществляется преподавателем кафедры теории и практики перевода и научным руководителем (преподавателем факультета лингвистики). Руководитель преддипломной практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом. Вид контроля: отчетная конференция по итогам прохождения практики.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным обучающимся совместно с научным руководителем.

Обучающийся обязан в установленный срок (2 недели) пройти преддипломную практику по написанию выпускной квалификационной работы в объеме 108 часов, предусмотренном программой, а по окончании срока практики представить на кафедру отчет и дневник о прохождении преддипломной практики.

Отчет о прохождении практики принимается комиссией, состоящей из преподавателей факультета лингвистики. Оценка по практике выставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

2. Содержание практики.

1. Формулирование цели и задач исследования.
2. Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы.
3. Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений.
4. Анализ языкового материала.
5. Написание и редактирование текста работы.
6. Предварительная защита и нормоконтроль.
7. Выступление с докладом на отчетной конференции.

3. Содержание отчета.

Отчет должен содержать титульный лист, задание на преддипломную практику, дневник прохождения практики, отзывы научного руководителя практики от факультета и преподавателя кафедры (см. форму №1 в приложении).

4. Подведение итогов практики

После окончания практики, обучающийся представляет на кафедру теории и практики перевода отчет и дневник, оформленные в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения преддипломной практики проводится отчетная конференция, в ходе которой обучающиеся докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на отчетной конференции оценка по преддипломной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. Методические указания по оформлению отчета.

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа, слева. Шрифт: размер (кегель) – 14; тип - Times New

Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении преддипломной практики используются следующие традиционные и инновационные интерактивные технологии:

Наименование раздела плана работы	Инновационные						Интерактивные						
	Разбор конкретных ситуаций (кейсов- case-studies)	Профессиональный тренинг	Метод проектов	Научно-поисковый метод	Дистанционное обучение	Проблемное изложение	Эвристическая беседа	Дискуссия	Мозговой штурм	Круглый стол	Деловая игра	Ролевая игра	Мастер-классы экспертов-специалистов
Формулирование цели и задач исследования.	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Анализ языкового материала	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Написание и редактирование текста работы	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			

Предварительная защита и нормоконтроль	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр		
Выступление с докладом на отчетной конференции	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр		пр	

6.ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости работы над дипломным проектом включают в себя: обсуждение теоретических вопросов, анализ языкового материала, написание текста. Контрольные вопросы, задания к предзащите, нормоконтролю, отчетной конференции планируются научным руководителем и фиксируются в индивидуальном плане и в протоколе допуска к защите выпускной квалификационной работы.

Промежуточный контроль проводится на консультациях с научным руководителем:

- в форме опроса по теме дипломной работы;
- в форме планируемых заданий в индивидуальном плане по подготовке и написанию дипломной работы по утвержденной теме.

Образец индивидуального плана.

Индивидуальный план

по подготовке и написанию дипломной работы

Обучающийся (ФИО) _____ группа _____

Научный руководитель (ФИО) _____

Тема работы _____

Сроки	Задание	Подпись руководителя	Отметка о выполненной работе

Работа к нормоконтролю допущена	(подпись руководителя)
---------------------------------	------------------------

Разделы «Сроки» и «Задание» заполняются на консультациях руководителем.

Количество и частотность консультаций определяется руководителем.

Каждая следующая консультация планируется заранее и проставляется на предыдущей консультации в графе «Сроки».

Отметка о выполненной работе проставляется руководителем.

Форма итогового контроля:

Зачет с оценкой

РАБОТА В СЕМЕСТРЕ	Максимальное кол-во баллов - 100
1) Посещение консультаций	5 баллов
2) Систематизация собранного материала	10 баллов
3) Написание и редактирование работы	20 баллов
4) Оформление списка используемых источников	20 баллов
5) творческий рейтинг	5 баллов
Зачет с оценкой	Максимальное кол-во баллов - 40
6) Выступление с докладом по теме выпускной квалификационной работы на предварительной защите и во время нормоконтроля.	20 баллов
7) Выступление с докладом на отчетной конференции по результатам прохождения преддипломной практики	20 баллов
Итого:	100 баллов

Оценивание: 100 - 90 баллов – «5», 89 - 77 баллов – «4», 76 - 65 баллов – «3», менее 65 баллов - «2».

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Аверченков В.И. Основы научного творчества: учебное пособие 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/93347/>

2. Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. Научно-исследовательские работы: курсовые, дипломные, диссертации: общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2015. - 120с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=273525

3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227

4. Козн М.Р. Введение в логику и научный метод. - Челябинск: Социум, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/55933/>

5. Лысова Т.В. Культура научной и деловой речи. Учебное пособие - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/83385/>

6. Рузавин Г.И. Методология научного познания: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Юнити-Дана, 2015. - 287с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115020

б) дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики / Сост. Л.Н.Чурилина. – М.: Флинта; Наука., 2006. – 416 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 304 с. (Электронный вариант в свободном доступе).
3. Белоусов К.И. Теория и методология полиструктурного синтеза текста. Монография. – М.: Флинта, 2012.
4. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968.
5. Бочаров В.А., Маркин В.И. Силлогистические теории. – М.: Прогресс-Традиция, 2010.

6. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999.
1. Враймунд И.В. Графосемиотическое моделирование языковых явлений. – М.: Флинта, 2009.
2. Галич Г.Г. Когнитивные стратегии и языковые структуры. – Омск: Омский госуниверситет, 2011.
3. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. – М: Академический проект, 2004.
4. Даниленко В.П. Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике. – СПб: Алетейя, 2013.
5. Даниленко В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии. – СПб: Алетейя, 2014.
6. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. – М.: Знак, 2012.
7. Кузнецов Р.Г. Научное наследие Женевской лингвистической школы. М.: Знак, 2010.
8. Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований. – Воронеж: ВГУ, 1976. – 112 с.
9. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.: 1973. – 318 с. Сова Л.З. Аналитическая лингвистика. – М.: Директ-Медиа, 2014.
10. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009 (М. : ООО "ЛЕНАНД"). – 310 с.
11. Шабалкина С.Е. Преддипломная практика. Методические рекомендации / - Самара: МИР, 2015.- 21 с.
12. Шаховский, В. И. Методика лингвистических исследований: учебно-методическое пособие для соискателей, аспирантов, магистрантов. – Волгоград : Перемена, 2008. – 122 с.

в) интернет-источники:

1. practice-report.ru/praktika-dlya-lingvistov
2. nashaucheba.ru/v36213
3. diplom.vkr.ru
4. diplomgarant.ru

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеется два компьютерных класса, 1 лингафонный класс (всего 20 компьютеров), 4 видеопроектора, интерактивная доска, 4 ноутбука, 6 телевизоров, 10 магнитофонов, 5 DVD плееров, 6 копировальных аппаратов.

Кабинет для самостоятельной работы при кафедре теории и практики перевода.

Библиотечные ресурсы в читальном зале

Библиотечные ресурсы в электронном виде

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются мультимедийные средства, видеофильмы.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОСЗ+ ВО по направлению «Лингвистика».

Автор(ы): к.п.н., доц. Шабалкина С.Е.

Рецензент(ы): к.ф.н., доц. Кириллов А.Г.

**Частное образовательное учреждение
высшего образования
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА**

Факультет лингвистики

Кафедра теории и практики перевода

Направление 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)

Специализация Перевод и переводоведение

Группа _____

ОТЧЕТ О ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____

(ф.и.о., подпись)

Дата защиты _____

Оценка комиссии _____

Подписи членов комиссии

Самара, 2016 г.

Задание

на преддипломную практику

Студенту _____

Группа _____

Направление 45.03.02 Лингвистика _____

Подготовка выпускной квалификационной работы на тему: _____

План работы:

-
1. Формулирование цели и задач исследования.
 2. Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы.
 3. Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений.
 4. Анализ языкового материала.
 5. Написание и редактирование текста работы.
 6. Предварительная защита и нормоконтроль.
 7. Выступление с докладом на отчетной конференции.
-

Студент _____ Дата 08.05.2017 _____
подпись

Руководитель _____ Дата 08.05.2017 _____
подпись

Дневник прохождения практики
(этапы работы с руководителем и обсуждаемые вопросы)

1. Обсуждение цели и задач выпускной квалификационной работы по теме:
2. Написание введения. Определение переводческих или лингвистических средств анализа исследуемого текста.
3. Систематизация собранного материала.
4. Сопоставительный анализ англоязычного текста по теме выпускной работы.
5. Систематизация теоретического материала.
6. Написание и редактирование работы.
7. Оформление списка используемых источников.
8. Формулирование выводов.
9. Написание заключения.
10. Выступление с докладом по теме выпускной квалификационной работы на предварительной защите и во время нормоконтроля.
11. Исправление замечаний.
12. Выступление с докладом на отчетной конференции по результатам прохождения преддипломной практики.

Отзыв
о прохождении преддипломной практики

Студент _____

Специальность _____

Группа _____

Место проведения практики ЧОУ ВО «Международный институт рынка»,
факультет лингвистики

Сроки прохождения практики с 10 мая до 24 мая 2017

Отзыв научного руководителя о работе студента

Оценка руководителя _____

Руководитель

(должность, Ф.И.О., подпись)

Отзыв преподавателя кафедры о выполнении задания

Оценка руководителя _____

Руководитель практики:

(должность, Ф.И.О., подпись, печать)

«_____» _____ 2017 г.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости работы над дипломным проектом включают в себя: обсуждение теоретических вопросов, анализ языкового материала, написание текста. Контрольные вопросы, задания к предзащите, нормоконтролю, отчетной конференции планируются научным руководителем и фиксируются в индивидуальном плане и в протоколе допуска к защите выпускной квалификационной работы.

Промежуточный контроль проводится на консультациях с научным руководителем:

- в форме опроса по теме дипломной работы;
- в форме планируемых заданий в индивидуальном плане по подготовке и написанию дипломной работы по утвержденной теме.

Образец индивидуального плана.

Индивидуальный план по подготовке и написанию дипломной работы

Обучающийся (ФИО) _____ группа _____

Научный руководитель (ФИО) _____

Тема работы _____

[illegible]

Дополнения и изменения в рабочей программе Преддипломной практики, на 2016-2017 учебный год

В рабочую программу внесены следующие изменения:

В список основной литературы внесены следующие источники:

1. Даниленко В.П. Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике. – СПб: Алетей, 2013.
2. Даниленко В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии. – СПб: Алетей, 2014.
3. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. – М.: Знак, 2012.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры.

« 26 » августа 2016 г. протокол № 1

Заведующий кафедрой  (Л.В. Молчкова)

Внесенные изменения утверждаю

Декан  (Н.А. Шевырина)

« 26 » августа 2016 г.